



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образо-  
вания

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

## **ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ**

**Кафедра образования в области романо-германских языков**

Верпеко Татьяна Михайловна

**РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
ПРЕССЕ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
по образовательной программе подготовки бакалавров  
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями  
подготовки) / Иностранный язык (английский) и иностранный язык  
(французский)

г. Уссурийск  
2018

Автор работы [подпись]  
подпись  
« 13 » июня 2018 г.

Руководитель ВКР к. филос. н., доц  
(должность, ученое звание)  
Александр Александрович  
(подпись) (ФИО)  
« 13 » июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой удовл.  
Секретарь ГЭК  
[подпись] Зайцев А. А.  
(подпись) (И.О.Фамилия)  
« 25 » июня 2018 г.

«Допустить к защите»  
Зав. кафедрой канд. филос. наук, доцент  
(ученое звание)  
[подпись] О. Ю. Самойленко  
(подпись) (И.О. Фамилия)  
« 14 » июня 2018 г.

**В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.**

С.В. Пишун / [подпись]  
Ф.И.О. Подпись

Директор Школы педагогики  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

## Оглавление

Введение .....	4
Глава 1. Теоретические аспекты изучения заимствований.....	7
1.1. Сущность заимствований в английском языке .....	7
1.2. Причины заимствования в английском языке .....	14
1.3. Периоды заимствований из русского языка в английский .....	19
Глава 2. Особенности функционирования русских заимствований в английском языке .....	25
2.1. Заимствования различных исторических периодов из русского языка в английский.....	25
2.2. Тематические особенности русских заимствований в английском языке ..	32
2.3. Специфика функционирования русскоязычных заимствований в англоязычной прессе.....	35
Заключение.....	45
Список литературы .....	50
Список источников фактического материала.....	53

## Введение

Самое распространенное средство коммуникации, язык, является продуктом длительного исторического развития человеческого общества. Схожие черты различных языков, в свою очередь, указывают на тесное взаимодействие различных культур и идей.

Сейчас определяющим фактором процесса развития человеческого общества является процесс глобализации. В политике, бизнесе, науке, индустрии развлечений, международной корреспонденции, средствах массовой информации – именно этот процесс выдвигает на первый план проблему межкультурного общения различных областей человеческой деятельности.

Научно-практические разработки в области лингвистики становятся достаточно значимыми.

*Актуальность исследования* заключается в проблеме взаимоотношения языка, сознания и культуры, которые волнуют исследователей на протяжении всей истории языкознания. В современном мире этот вопрос встает особенно остро, поскольку процессы глобализации способствуют появлению новых возможностей для межкультурной коммуникации. У каждого народа существует своя «картина мира» и категоризация действительности, что находит непосредственное отражение в языке. Слово не только обозначает определенный предмет или явление, но и вызывает множество дополнительных ассоциаций. Можно сказать, что за каждым словом стоит свое семантическое ассоциативное поле, которое в полной мере будет известно и понятно только представителю конкретной культуры.

Прежде всего, это касается слов, которые являются специфичными для отдельного народа и содержат информацию о культуре, традициях и быте носителей языка. К группе таких слов можно отнести лексические единицы, участвующие в иноязычном описании русской культуры.

Настоящее исследование посвящено изучению функционированию русских заимствований в англоязычной прессе. Обращение к словам данного класса

обусловлено их богатым семантическим и прагматическим потенциалом, который в наиболее полной мере реализуется в медийном дискурсе.

Русская заимствованная лексика, передающая специфические элементы внешней культуры, являясь, прежде всего, носителем национального колорита, актуализирует в сознании реципиента определенные признаки, которые можно рассматривать как фоновые знания, ассоциации и коннотации.

*Объектом исследования* являются русские заимствования в англоязычной прессе.

*Предметом исследования* является специфика русских заимствований в англоязычной прессе.

*Цель данной работы* – рассмотреть особенности употребления русских заимствований в англоязычной прессе.

Для достижения цели настоящей работы были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть теоретические аспекты изучения заимствований;
- систематизировать заимствования различных исторических периодов;
- выделить специфику использования русских заимствований в англоязычных изданиях;
- определить функции русскоязычных заимствований в англоязычной прессе.

В ходе исследования были выделены следующие *методы исследования*:

- общенаучный метод, включающий в себя приём сопоставления и обобщения материала;
- количественный анализ;
- этимологический анализ;
- метод сплошной выборки;
- метод анализа словарных дефиниций;
- описательный метод.

*Теоретическая база исследования* представлена исследованиями следующих ученых: Л. П. Крысин, О. С. Ахманова, Л. Блумфилд, В. Д. Аракин, В. В. Акуленко.

*В ходе исследования* были использованы материалы российских изданий «The Moscow Times», «RT», английских изданий «The Guardian», «The BBC» и американских изданий «The Fox News», «The New York Times» и этимологических словарей. В ходе анализа источников исследования было отобрано более 123 примеров русских заимствований, из которых: 25 статейных записей, выделенных методом сплошной выборки. Остальные лексические единицы, а именно 98, были встречены на страницах газет и отобраны методом словарных дефиниций для их внесения в описание особенностей функционирования русских заимствований в английском языке.

*Структура работы.* Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 40 наименований, списка источников фактического материала, включающего 23 наименования. Общий объем работы составляет 56 страниц печатного текста.

Во *введении* обосновывается выбор темы исследования, определяются цели, задачи, объект и предмет исследования, а также описываются его актуальность, теоретическая и практическая значимость.

В *первой главе* «Теоретические аспекты изучения заимствований», раскрывается понятие «заимствование», объясняются причины возникновения заимствованных лексических единиц в языке реципиента, описываются исторические периоды заимствований из русского языка в английский.

Во *второй главе* «Особенности функционирования русских заимствований в английском языке» рассматриваются особенности функционирования русских заимствований в английском языке, выделяются тематические классы заимствований, определяется частотность употребления заимствований в англоязычной прессе.

В *заключении* подводится итог исследования, определяются пути дальнейшего исследования проблемы.

## Глава 1. Теоретические аспекты изучения заимствований

### 1.1. Сущность заимствований в английском языке

Заимствование иноязычной единицы является сложным и многосторонним процессом, при котором исследуется и решается целый ряд вопросов.

Как полагает Л. П. Крысин, первоначально необходимо выяснить сущность заимствования, после указать причины заимствованных лексических единиц из одного языка в другой, затем категорировать типы иноязычных слов как наиболее частотных заимствованных языковых единиц и далее – проследить способы освоения слова в заимствующем языке [Крысин 1965: 10].

Первоначальным вопросом нашего исследования является сущность заимствований в английском языке, для чёткого определения данного понятия.

В лингвистике существует несколько толкований понятия «заимствование».

Словарь лингвистических терминов обозначает заимствование, как «акт усвоения элементов другого языка и сам заимствованный элемент, введённый либо устным путём, либо через письменность» [Марузо 1965: 104].

В свою очередь, О. С. Ахманова, в словаре лингвистических терминов, определяет данный термин «заимствование», как «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [Ахманова 1966: 151].

Лингвистический энциклопедический словарь обозначает данное понятие как «переход элементов одного языка в другой, как результат языковых контактов, взаимодействия языков, а также сами элементы, перенесённые из одного языка в другой» [Лингвистический энциклопедический словарь 1979].

Большой энциклопедический словарь, выпущенный в 1998 году, даёт аналогичное объяснение понятию, но уже добавляет отметку, что заимствование может быть устным или воспроизводящим общий фонетический облик слова, а

также письменным, то есть производящим транслитерацию слова [Большой энциклопедический словарь 1998].

Транслитерацией считается точная передача знаков одной письменности знаками другой, при которой каждый знак, или последовательность знаков, одной системы письма передаётся одним и тем же знаком, или последовательностью знаков, другой системы письма [Суперанская 1990: 58].

Большая российская энциклопедия Ю. Н. Караулова объясняет «заимствование» как «переход элементов одного языка в систему другого языка, как следствие более или менее длительных контактов между этими языками». Второе определение, данное в словаре, доказывает и добавляет первое: «слово и оборот, вошедшее в употребление языка-приемника в результате перехода» [Большая Российская энциклопедия 1989: 132].

Лингвистическая энциклопедия О. О. Селивановой также даёт два определения заимствованию. Первое называет заимствованием процесс введения в определённый язык морфем, слов или выражений другого языка. Во втором определении заимствование характеризуется как слово или словосочетание, введённые в определённый язык из другого языка [Лингвистическая энциклопедия 2010: 174].

Таким образом, мы приходим к выводу, что заимствование является сложным процессом, результатом которого служит переход лексических единиц из одного языка в другой.

Англо-русский словарь лингвистических терминов подразумевает под понятием «заимствование» два англоязычных термина, связанных с темой данного исследования: *borrowing* (*linguistic borrowing*) – «заимствование», «языковое заимствование» и *loanword* (*loan-word*) – «заимствованное слово» [Ахманова 1966: 150–151].

Дифференциация лексических единиц подразделяется на две этимологические подгруппы:

1. Native words или native lexicon – исконный (родной) словарь.



2. Loanwords (borrowings) – заимствованный (одолженный) словарь [Английская лексика – с самого начала].

Native lexicon – родная (исконная) лексика состоит из терминов, которые происходят из древнего британского, а также англо-саксонского языков, включая те, которые содержат суффиксы и префиксы, помимо исконного корня слова.

В своей географической и временной эволюции эти языки взаимодействовали с древненорвежским. Поэтому наблюдается частичная схожесть некоторых слов в таких разных языках. Подгруппа исконной лексики достаточно малочисленной и насчитывает не более 30% от общего лексического запаса английского словаря, как отмечает Д. В. Хворостин [Хворостин 2007: 33].

Однако эти самые 30% являются также самыми распространенными и часто используемыми в общепринятой английской речи. Кроме того, родные слова имеют наибольшую валентность, или так называемую соединительную силу, и диапазон использования, и являются более многозначными. Поэтому они чаще формируют устойчивые фразы и словосочетания [там же, с. 35].

Зачастую без тщательного анализа происхождения слова в этимологическом словаре практически невозможно выявить «чужое» слово, особенно заимствованное давно. Наиболее эффективными методами заимствования слов из другого языка, по мнению С. Н. Прокоповича, является взаимодействие – общение с представителями других народов [Прокопович 2007: 112].

Следует отметить, что не всегда заимствованное слово является родным для языка источника (source language). Здесь важно не спутать source of borrowing (источник заимствования) и origin of borrowing (первоисточник заимствования): в первоисточнике слово зарождается, а из источника слово одалживают, т.е. источник в свое время также позаимствовал данное слово.

Чем ближе структура двух взаимодействующих языков, тем легче словам из одного языка проникать в другой.

По отношению к исходному языку и по степени их ассимиляции в английском языке, проблема классификации заимствований возникает из-за

смешения разноязычных элементов, свойственных английской лексике, и из-за наличия существенных различий среди заимствований.

Исследуя этимологические основы словарного состава современного английского языка Н. Н. Амосова, приходит к выводу о том, что по линии отношения заимствований к исходному языку выделяются следующие группы заимствований:

1) полные – в основном сохраняющие в неизменном виде свое значение и звуковую форму;

2) относительные – характеризуются полным смысловым и частичным или полным формальным отрывом от своего источника в исходном языке;

3) «морфемные» – являются продуктом английского словообразования из чужеродных морфем других языков.

По степени ассимиляции выделяются:

1) «исконнообразные» заимствования – слова, которые совершенно не ощущаются в качестве иноязычных элементов;

2) специализированные – лексические единицы, обладающие терминологически или стилистически ограниченной областью применения;

3) варваризмы (исторически или национально окрашенные заимствования) – слабо ассимилированные иноязычные лексические вкрапления, ограниченные географическим, историческим либо этнографическим контекстом [Амосова 1956: 169].

Согласно Т. Фроловой, слова иноязычного происхождения делятся на:

1) собственно заимствования – слова, усвоенные языком, и совсем либо почти совсем не воспринимающиеся как заимствованные;

2) иностранные слова – слова, которые еще не закрепились в языке и воспринимаются в качестве слов чужеродного происхождения. «Чужеродность» таких слов отражена в их непривычной форме, фонетической или грамматической [Цит. по: Лешев 2012].

По Л. Блумфилду:

1) диалектные заимствования одного языкового ареала;

2) заимствования в области культуры – появившиеся из другого языка [Блумфилд 1968: 486–488].

В. И. Заботкина предлагает следующую классификацию заимствований:

- заимствования – кальки;
- варваризмы – не ассимилировавшиеся единицы;
- ксенизмы – обусловленные спецификой быта стран-источников

[Заботкина 2001: 20].

Различие между ксенизмами и варваризмами – в том, что первые обозначают вещи либо явления, которые можно обнаружить только в странах-источниках и которые отсутствуют в принимающей стране. Вторые имеют синонимы в принимающем языке. Ксенизмы также имеют большую степень новизны.

Рассмотрев вышеупомянутые классификации, можно предположить, что классификация Н. Н. Амосовой является наиболее систематизированной, полной и объемной ввиду того, что она основана на различных принципах классификации, и в то же время она является наиболее чётко сконструированной.

Зачастую многозначные лексические единицы заимствуются другими языками лишь в одном значении. Таким образом, широта их значения сужается.

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, т.е. обладает таким грамматическим строем, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и служебными словами – предлогами и союзами.

Древнеанглийский язык был синтетическим языком, т.е. связь слов в предложении в нем была выражена посредством изменения самих слов. Древнеанглийский язык характеризуется развитостью системы словоизменительных форм. Так, у существительных была развитая система склонений и категорий грамматического рода; прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже; у глаголов были особые формы для выражения совершенного и несовершенного вида и пр.

Заимствования лексики могут осуществляться как устным, так и письменным способом. В случае устного заимствования слова скорее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменным способом, сохраняют свои грамматические, орфографические и фонетические особенности дольше.

В качестве основных способов заимствования лексики можно выделить транскрипцию, транслитерацию и калькирование.

Транскрипция (фонетический способ) – является таким заимствованием, при котором словарная единица сохраняет свою звуковую форму, иногда будучи не-сколько видоизмененной, соответствуя фонетическим особенностям языка, в кото-ром она заимствуется.

Транслитерация (лексический способ) – способ заимствования, характеризующийся заимствованием написания иностранных слов, при котором буквы в заимствуемых словах заменяются на буквы, имеющиеся в родном языке, и, соответственно, слова читаются согласно правил чтения родного языка.

В английском языке существует множество слов латинского, французского и греческого происхождения, сохранивших свои особенности написания, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование – такой способ заимствования, который характеризуется заимствованием ассоциативного значения и структурной модели слов или словосочетаний. При калькировании элементы заимствуемых слов или словосочетаний переводятся отдельно и соединяются как в иностранном слове или словосочетании. В результате калькирования создаются кальки – слова и выражения, созданные по образцу иноязычных слов или словосочетаний.

Множество слов и фразеологизмов английского языка являются заимствованиями из французского и латинского, преломленные через метод калькирования. Но, стоит отметить, что калькирование, транскрипция и транслитерация являются не только способами образования новых лексических единиц, но и способами перевода. Существенным отличием использования данных приемов переводчиками является то, что при переводе предложения или

текста не происходит пополнение словаря языка реципиента, в то время как при заимствовании происходит создание новых лексических единиц и пополнение словаря.

Поскольку ассимиляция иноязычного элемента начинается с момента его введения переводчиками в язык, необходимо немного описать технику перевода специфических иностранных наименований. В силу вложенных в языке-источнике в слово определенного ассоциативного значения или наименования реалии, при переводе, чаще всего, могут быть использованы транскрипция, менее употребительна транслитерация, калькирование и объяснительный перевод, при котором происходит передача значения слова через средства родного языка, без сохранения грамматических и лексических форм.

Можно также использовать прием замены ассоциативного значения, который представляет собой разновидность калькирования и объяснительного перевода. Однако, применение данного приема не отменяет необходимости комментария. Слишком частое и необоснованное применение транскрипции и калькирования как методов перевода засоряет язык. При неявном мотивировании транскрипции и калькирования обязательны комментарии, т.к. перевод в собственном смысле слова в таких случаях отсутствует.

Оказанное влияние других языков на английский, послужило отличной почвой для изменений в его словарном составе. В качестве наиболее явных можно отметить следующие:

1) в английский язык пришли заимствования из греческого, латинского и французского языков (греческие заимствования прошли через латинский язык), пополнившие словарь множеством новых лексических единиц. Знания самые употребительные корни латинского и греческого происхождения, можно определить мотивацию заимствований и понять их значение.

Знание значения самых употребляемых латинских и греческих корней необходимо для правильного написания и произношения как общепринятых слов так и распространенных терминов;

2) появление в английском языке иноязычных словообразовательных элементов.

Как правило, аффиксы отдельно не заимствуются, а выделяются из массива заимствованных слов, и потом присоединяются к исконным основам, создавая вместе с ними новообразования;

3) изменение семантики или переход в класс историзмов исконно английских слов под влиянием заимствований;

4) образование множества разностилевых оценочно-неадекватных синонимов;

5) возникновение этимологических дублетов;

Этимологическими дублетами называют слова, восходящие к одной основе, но имеющие разное значение, написание и произношение в языке.

Появление этимологических дублетов обусловлено различными причинами. Одни и те же слова могли заимствоваться из разных источников или в разное время.

В настоящее время, историческая общность этимологических дублетов может не ощущаться, так как они разошлись по значению и форме. Сопоставление их осуществляется только при исследовании языка в историческом аспекте. Различить смысл такого слова не представляет трудности, так как в современном сознании не происходит ни семантических, ни структурных ассоциаций.

6) пополнение английского языка интернациональными словами;

Интернациональные слова встречаются в различных языках, но имеют незначительные фонетические отличия, обусловленные особенностями произношения этих языков. Интернациональные слова также могут являться этимологическими дублетами, которые происходят обычно от латинских и греческих корней

7) появление слов, не соответствующих нормам английского языка и имеющих некоторые грамматические особенности.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что заимствования в английском языке являются комплексным феноменом и требуют тщательного исследования. Для полного понимания специфики данного явления необходимо изучить также и причины появления заимствований.

## **1.2. Причины заимствования в английском языке**

Коммуникация является инструментом поддержания отношений между людьми, общающимися на разных языках. Это происходит в ходе торговли, установлении дипломатических отношений. Таким образом, справедливо утверждать, что заимствование слов иноязычного характера является одним из инструментов языка реципиента. Результатом контактов и взаимоотношений между людьми разных государств становятся заимствования. Язык всегда динамично приспособливается к социальным потребностям.

В. Д. Аракин определяет отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора как базовую причину заимствования иноязычной лексики [Аракин 2003: 56–57].

Как отмечает А. Н. Гвоздев в своем «Очерке по стилистике русского языка» – «отсутствие в языке обозначения известного понятия является крупнейшим препятствием для его передачи в речи. Обычно это препятствие преодолевается путем создания нового слова или заимствования слова из другого языка. Такое пополнение лексики происходит непрерывно, кристаллизуя в словах все то, что отложилось в общественном сознании» [Цит. по: Заботкина 2001: 36].

Однако существуют и прочие причины возникновения заимствованной лексики в языке: возможность проиллюстрировать посредством заимствованного слова понятия с многообразием значений, дополнить выразительные языковые средства и так далее.

Основываясь на исследованиях Л. П. Крысина и М. А. Брейтер можно выделить следующие причины заимствований:

1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;

2) отсутствие соответствующего, в семантическом отношении и на уровне сем, наименования в языке-рецепторе;

3) обеспечение стилистического эффекта;

4) тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчленённый на отдельные составляющие объект и обозначаться должен цельно, а не сочетанием слов;

5) социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «учёного», «красиво звучащего», а также, коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [Крысин 2002: 104–116].

Самыми популярными источниками заимствований в английском считаются следующие языки: латинский, греческий, скандинавский, немецкий, итальянский, французский, голландский, испанский, арабский и русский языки.

До прихода в Британию германские племена англов, саксов и ютов имели развитую торговлю с Римской империей, и можно сделать вывод, что данное взаимодействие оказало влияние на приобретение ими латинской лексики.

Но после принятия христианства в 597 году латиница стала использоваться в качестве церковного языка. Большинство заимствований, произошедших в данный период, выражают религиозные и церковные понятия. Данный феномен сопровождал общий культурный подъём и явился источником новых понятий и вещей, которым было нужно языковое оформление.

Английский лингвист Бо выявил 450 латинских заимствований, которые активно применялись к концу эпохи древнеанглийского языка, не считая имён собственных и производных слов.

Значительный массив латинских заимствований появился в языке в норманнский период XI–XIII веков. Однако, множество данных слов в то время уже подверглись, в той или иной мере, семантическим, грамматическим и



фонетическим изменениям в нормандском диалекте французского языка. Это означает, что в английском языке они появились уже в изменённой форме.

По религиозным причинам, большинство из заимствованных слов являлись так называемыми книжными заимствованиями, ввиду того, что эти слова пришли в язык в результате письменного взаимодействия между народами и странами, целью которого, в основном, были вопросы религии.

Книжные заимствования отличаются от всех других тем, что они в меньшей степени подвергнуты различным изменениям, особенно семантическим. Данное обстоятельство обусловлено тем, что книжные заимствования на протяжении веков ограничивались лишь литературным языком. Заимствования такого рода носят зачастую абстрактный, отвлеченный либо терминологический характер.

Следовательно, английским языком XVI–XVII веков было принято большое количество заимствований латинского происхождения, извлеченных из священных писаний, книг и писем.

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, поэтому слова, представляющие собой старинный фонд английского языка, очень часто находят этимологические параллели в других германских языках, например:

- 1) англ. house, нем. Haus, голл. huis, норв. hus, швед. hus
- 2) англ. day день, нем. Tag, голл. dag, норв. dag, швед. dag. и др.

Как известно, на среднеанглийский язык на протяжении долгого времени оказывали непрерывное интенсивное влияние:

- с одной стороны, скандинавские говоры, принесённые завоевателями-скандинавами в IX–XI веках;
- с другой – французский язык, пришедший в Англию с армией Вильгельма Завоевателя в 1066 году.

Влияние французского языка и языков Скандинавии в данные временные промежутки следует особо выделять, в отличие от влияния других языков. Использование жителями Британии лексических единиц, обозначающих предметы и явления окружающего мира, обусловлено примерно одинаковым уровнем культурного и социально-экономического развития страны.

Для того, чтобы понять причину заимствований из языков скандинавской группы, следует знать, что они были близко родственными с английским языком.

Известно, что при взаимодействии близко родственных языков наблюдается особая связь, поскольку данные языки можно с той или иной степенью легкости одновременно применять в одних и тех же процессах общения. Данный феномен называется «потенциально-диалектным».

Учитывая тот факт, что скандинавы и англичане массово взаимодействовали на одних и тех же территориях в тот период, то потенциально-диалектные отношения между английским языком и скандинавскими языками можно считать диалектными. Иными словами, в период скандинавских завоеваний правильнее иметь в виду не разные языки, подвергшиеся взаимодействию друг с другом, а разные диалекты одного языка.

Иным образом, чем ранние скандинавские заимствования, происходили французские заимствования во время нормандских завоеваний. Здесь необходимо учитывать, что по отношению к английскому, французский язык занимал господствующее положение в качестве языка высшего общества в период феодальной раздробленности, языка правительственных институтов, школ и в качестве основного письменного языка. Таким образом, в отличие от скандинавских заимствований, французскими словами чаще всего отражался социальный статус, образ жизни, интересы и деятельность тех слоев общества, которые использовали французский язык в большей или меньшей степени как язык общения.

Такое господствующее положение французский язык утрачивает к концу XVI века, тем не менее, наибольшая доля заимствований из него приходится как раз на данный период. Английскому языку были нужны те элементы, которыми располагал французский.

Что касается русского языка, то в английский, как и в другие германские языки, пришли слова, имевшие общие корни со словами из славянских языков, из диалектов славянских племен в XII веке.

Как известно, в XII–XIII веках, шкуры животных, пушнина, цветные металлы, драгоценности и масла обладали большой ролью в качестве продукта обмена, и выполняли функцию своего рода денежных единиц.

Всплеском появления заимствований из русского языка в английский считается период XVI века, обозначающий установление регулярных политических и экономических связей между Англией и Россией.

Попавшие в ту эпоху русские слова являлись различного рода наименованиями объектов торговли, титулов, сословий, должностных лиц и служащих, законодательных актов, названиями предметов быта и топонимами.

С развитием движения народовольцев в Российской империи XIX века, с помощью газет в английский язык приходят слова, относящиеся к данному общественно-политическому движению. Многие из них изначально происходят из греческого и латинского, но их, тем не менее, следует считать словами, пришедшими именно из русского языка, так как они появились в качестве устойчивых лексем, имевших определенное значение именно в русском языке.

Конечно, многие заимствования, проникшие в английский язык, обрели оформление по английским лексическим, грамматическим и фонетическим нормам.

Слова, пришедшие в английский язык из русского в период XIX–XX, свидетельствуют об интересе англоговорящих людей к общественным и политическим событиям, происходящим в данный период времени в Российской империи.

Таким образом, причины приобретения английским языком иностранных лексических единиц могут быть совершенно различными. В разные периоды существования англоговорящих людей происходило взаимодействие и взаимоотношение с другими народами в различных аспектах, отсюда и видны заимствования из разных языков.

### **1.3. Периоды заимствований из русского языка в английский**

Говоря о заимствованиях из русского языка, большая часть лингвистов выделяют два важнейших временных промежутка:

- 1) дореволюционная эпоха;
- 2) советская эпоха.

Также имеется следующая классификация:

- 1) заимствования, пришедшие до правления Петра I;
- 2) заимствования, пришедшие после Петра I до предреволюционной эпохи;
- 3) заимствования, пришедшие после Октябрьской революции.

Что касается второй классификации, то ее разумно считать наиболее близкой нам, т.к. она охватывает более обширный период взаимодействия русского и английского языков, а также периоды времени в ней более детализированы. На основании вышеизложенного ее целесообразно взять для дальнейшего исследования.

Так, В. В. Акуленко делит заимствования на 4 периода времени:

Первый представлен периодом влияния древнерусского языка эпохи Киевской Руси на древнеанглийский и среднеанглийский язык (частично). Данный период можно охарактеризовать следующим образом.

С древних времен происходило взаимное внимание русского, английского и французского народов друг к другу. Русь имела довольно развитые торговые связи с различными народами и городами Европы и Азии, в их число входили и древние англичане.

Еще в XI веке Новгород являлся поставщиком пушнины, шкур, меда, оружия и драгоценностей в Англию. В данный период Владимир Мономах женился на дочери английского короля Гарольда II. Эти исторические факты говорят о том, что Русь была известна европейским народам. Высокий уровень культуры Руси стал подспорьем того, что Киев стал считаться соперником Константинополя.

Конечно, при таком положении древнерусского народа положение его языка также должно быть значительным. Тем более, если учитывать, что корни культуры Руси происходят из далекого прошлого. Как отмечает Б. Д. Греков: «До

IX века русский народ успел пройти большой путь в своей хозяйственной, общественной, политической и культурной жизни» [Греков 1942: 62].

Однако заимствования из русского языка в английском не были многочисленными и интенсивного сближения двух языков в ту эпоху не было. Русский язык все же мог оказать небольшое влияние на словарный состав английского языка.

В древнегерманских языках есть некоторые слова, заимствованные в различное время у славян. Готский и скандинавские языки, носители которых напрямую взаимодействовали со славянскими народами, приняли большую часть заимствований из славянских языков.

Относительно славянских заимствований в древнеанглийский, которых насчитывается крайне мало, можно говорить о том, что принятие некоторого количества славянских слов древнеанглийским языком происходит после выделения англосаксонских диалектов.

Как было отмечено ранее, слова могут распространяться далеко от языка-первоисточника, могут перемещаться из одного языка в другой при общении народов, говорящих на данных языках. Некоторые русские слова были приняты в скандинавские языки, а затем заимствованы в древнеанглийский.

Взаимодействие между англосаксами и славянами было отмечено историками до переселения на Британские острова. В свою очередь, соприкосновение славян со скандинавами уходит корнями в древнейшие времена в регионы побережья Балтики. Нельзя с уверенностью сказать, напрямую или через скандинавский язык пришли те или иные славянские заимствования. Как в скандинавских так и в английском языках встречаются одни и те же славянские заимствования.

Возникают осложнения при исследовании данного вопроса. Древние скандинавские письменные источники считаются более поздними. Таким образом не представляется возможным отследить форму, которую заимствования имели в языках Скандинавии в ту эпоху, когда они уже встречаются в древнеанглийском. Также непонятно, из какого именно славянского языка заимствовано то или иное

слово. Дополнительным обстоятельством можно считать то, что в ту эпоху славянские языки были настолько близкими, что представляли собой, в большей степени, диалекты одного языка.

Второй период влияния русского языка на английский приходится на XVI–XIX века и связан с развитием политических и торговых связей России и Англии.

В первые два периода средств коммуникации, как таковых, практически не существовало. Немаловажную роль играло географическое положение. Дипломатические и экономические отношения определяли характер языкового общения между народами.

Английский народ познакомился с русским языком намного раньше, чем русский народ с английским. На протяжении XVI–XVII веков интерес к России и русскому языку был высоким, и во многих европейских странах, в т.ч. в Англии, появлялись обширные исследовательские труды страноведческого и лингвистического характера, сделанные путешественниками и купцами, однажды побывавшими в России.

Постоянные связи между русским и английским народами сформировались примерно к XVI веку, но сначала имели весьма ограниченную область взаимодействия. В эту пору в Англии стали появляться люди, обладавшие довольно хорошими навыками русской устной речи. Это неудивительно ввиду наличия прочных дипломатических и торговых связей между Англией и Московским царством, а также ввиду заинтересованности английских купцов в развитии и поддержании взаимной торговли.

С другой стороны, незнание английского, как и прочих иностранных языков в Московии было весьма верным мотивом к изучению русского языка жившими здесь иностранцами. Ранее раздробленная Русь после объединения Иваном III предстаёт перед Европой сильным централизованным государством, что вызывает бурный интерес и опасение со стороны европейских государств. Но в богатую Московию продолжают отправлять послов с различными целями и миссиями. Это обстоятельство также обусловило поиски северных торговых путей и начало регулярных отношений с Англией с 1528 года в эпоху правления Карла V.

Архивы английского королевского двора содержат упоминания о переписке между русскими царями и князьями и английскими герцогами и графами во времена короля Эдуарда VI, в 1547–1554 годах, однако в архивах нет самих писем.

Причиной англо-русского сближения можно считать империалистическую, захватническую политику Англии, ее позицию колониального доминиона, экономическую борьбу и борьбу Англии за новые земли с Голландией, Португалией и Испанией.

Англия нуждалась в наращивании потенциала сил морского флота, а своего леса для строительства кораблей не хватало катастрофически. Таким образом, можно наблюдать интерес к Московскому царству, как к поставщику леса.

Так, Московская торговая кампания ставила своей целью установление и развитие торговли с Московским государством. Важнейший торговый путь через Баренцево и Белое моря дал возможность установления непосредственных связей и приобретения ряда привилегий между Россией и Англией: беспошлинная торговля, частые визиты представителей и послов торговых компаний. Пользуясь новым северным путем через Белое море в Холмогоры, к «царю Московии» приезжали предприниматели и купцы для заключения торговых контрактов.

Английское правительство в период XVI–XVII веков заботилось об обучении постоянный штат переводчиков с русского языка. Для поддержания экономических отношений был учрежден целый ряд контор и посольств, которые могли бы обслуживать лондонские дипломатические представительства. В русских архивах сохранились сведения об английских юношах, которые учились с этой целью в России.

Познания в русском языке в наибольшей степени были актуальны в купеческой среде, а также использовались группой лиц, выполнявших официальные поручения.

В течение следующих десятилетий связи Англии с русским государством расширились благодаря покровительству правителей: английские купцы имели дом в Москве; вели беспошлинную торговлю; получали жалованные грамоты

свободно приезжать с товарами во все российские пристани; разъезжали по русским землям и имели право жить на них.

При составлении докладов английских дипломатов и купцов в английский язык все чаще вкрапливают слова для обозначения предметов и понятий русской жизни.

В эпоху Возрождения в Англии среди аристократов и купцов было распространено знание иностранных языков. Разницу составляло лишь количество и выбор иностранного языка: аристократия отдавала предпочтение итальянскому, латыни и французскому языкам в то время как странствующий купец знал не менее четырех языков, в число которых входил русский.

Третий период начинается со второй половины XIX века вплоть до 1917 года. В числе значительных событий – революция; изменение экономических и социальных отношений в России; большие достижения в развитии отечественной науки и культуры.

Четвертому периоду заимствований соответствует советская эпоха. В этот период происходит значительный этап развития политической и социально-экономической лексики русского языка. Русский язык приобретает международное значение. Такая тенденция связана с появлением в послевоенный период социалистического лагеря, с противостоянием демократии и социализма, а также с созданием ООН, где международными были объявлены русский, английский, французский, испанский и китайский языки.

Автор не указывает в своей работе пятый период – постсоветский, так как работа её была защищена до развала Советского Союза, но мы вполне будем рады добавить данный период к её классификации.

Так, мы проанализировали классификацию В. В. Акуленко. Рассматривая исторические этапы развития двух государств (России и Великобритании) можно говорить о тесных экономико-политических взаимоотношениях. Это доказывает появление огромного множества лексических единиц русского языка и их активного функционирования в английском.



## **Глава 2. Особенности функционирования русских заимствований в английском языке**

В качестве фактического материала для исследования особенностей функционирования русских заимствований в английском языке были выбраны статьи за октябрь – ноябрь 2017 г. из следующих изданий: «The Moscow Times», «RT», «The Guardian», «The BBC», «The Fox News», «The New York Times». В ходе исследования методом сплошной выборки из данных источников было отобрано около 123 русских заимствований, из которых 25 статейные записи, проанализированные в исследовании. Стоит отметить, что причиной выбора англоязычных русских газет «The Moscow Times» и «RT» послужила высокая частотность употребления авторами статей русских заимствований.

Далее рассмотрим тематические группы русских заимствований и частоту употребления заимствованных лексических единиц, отобранных нами в процессе работы.

### **2.1. Заимствования различных исторических периодов из русского языка в английский**

В ходе анализа различных источников и газетного материала, нами были определены следующие тематические группы русских заимствований:

1. Заимствования, обозначающие древнерусские реалии, пришедшие в английский язык во времена существования Древней Руси;
2. Русские заимствования, отражающие дореволюционные российские реалии;
3. Заимствования, отражающие советские реалии;
4. Заимствования, появившиеся в период распада Советского Союза и в постсоветский период.

1. Заимствования периода Древней Руси. Такие заимствования обусловлены обширными торговыми и политическими отношениями с европейскими государствами. Прежде всего, Киевское государство и Великий Новгород.

С течением времени, появляются новые слова, но не все они входят в постоянный лексикон языка. Множество слов появляются на определенный период, а затем становятся историзмами или архаизмами. Одним из таких русских слов, вошедших в язык древних англичан, является слово *taporx*, которое относится к летописям 1031 года и соединяет в основе русское и норвежское слова, но не сохранившееся в употреблении в средневековом периоде английского языка. Английское слово *talk* также считается производным из русского *tolk* – толк (толковать) [Фасмер 1962].

В английском языке, как и в других германских языках, с древнейших времен встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков.

Это следующие слова:

- мед: древнеанглийское *teodu*, современное *tead*;
- молоко: древнеанглийское *teolk*, современное *milk*;
- плуг: древнеанглийское *ploz*, современное *plough*.

Приведем несколько примеров со словами, относящимися к данной категории, встретившихся нам в ходе изучения газетной выборки (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 – Заимствования, обозначающие древнерусские реалии (с древнейших времен до 17 в.)

Word	Part of speech	Etymology	Definition
1. Arshin (also arshine, archin or archine)	noun	Russian, of Turkic origin; akin to Turkish arşin, Kazan Tatar arşyn, Jagatai arşun.	a Russian unit of length equal to 28 inches

Окончание таблицы 1

Word	Part of speech	Etymology	Definition
2. Beluga	noun	Late 16th, from Russian belukha (from belyĭ ‘white’).	a small white toothed whale related to the narwhal, living in herds mainly in Arctic coastal waters. Also called whitewhale a very large sturgeon occurring in the inland seas and associated rivers of central Eurasia. caviar obtained from the beluga sturgeon.
3. Bogatyr	noun	Russian bogatyr – hero, athlete, warrior	one of the legendary medieval heroes of Russia
4. Czar ( also tsar, tzar)	noun	1550s, from Russian tsar, from Old Slavic tsesari, from Gothic kaisar, from Greek kaisar, from Latin Caesar. First adopted by Russian emperor Ivan IV, 1547	imperator; specifically: the ruler of Russia until the 1917 revolution
5. Kremlin	noun	1660s, Creme lena, from Old Russian kremlin, later kremlin (1796), from kreml - citadel, fortress, a word perhaps of Tartar origin. Originally the citadel of any Russian town or city, now especially the one in Moscow (which enclosed the imperial palace, churches, etc.). Used metonymically for government of the U.S.S.R. from 1933. The modern form of the word in English might be via French	the citadel of a Russian city
6. Knout	noun	Mid 17th century Russian knut, of Scandinavian origin; akin to Old Norse knūtrknot; akin to Old English cnotta	a whip used for flogging
7. Moujik (also muzhik)	noun	First known use: 1587	a Russian peasant
8. Pood	noun	Late 16th century	a Russian unit of weight geographer. From Old Russian «pud»

Итак, на основании полученных результатов, можно сделать вывод, что слова, характеризующие древнерусские реалии, представлены наименованиями, связанными, в большей степени, с государственным устройством, а также правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, например:

- *czar* – *царь*;

- *voivode* – *воевода*;

- *bojar* – боярин;
- *cossack* – казак;
- *mojnik* – мужик;
- *starosta* – староста;
- *ukase* – указ;
- *sotnia* – сотня;
- *opritchina* – опричнина.

Также русские заимствования данной группы связаны с обозначением мер веса, расстояния, денежных единиц (употребляющихся в русском и некоторых других славянских языках), например:

- *verst* – верста;
- *arshin* – аршин;
- *poood* – пуд;
- *sagene* – сажень;
- *rouble* – рубль;
- *copetsk* – копейка;
- *chervonets* – червонец.

2. Русские заимствования, отражающие дореволюционные российские реалии. В материалах англоязычных изданий были выявлены следующие (таблица 2):

Т а б л и ц а 2 – Русские заимствования, отражающие дореволюционные российские реалии

Word	Part of speech	Etymology	Definition
1. Astrakhan	noun	Mid 18-th century, from Russian, named after the city of Astrakhan, from which the fleeces were exported	the dark curly fleece of young karakul lambs from central Asia

Окончание таблицы 2

Word	Part of	Etymology	Definition
------	---------	-----------	------------

	speech		
2. Balaclava	noun	"Woolen head covering," especially worn by soldiers, evidently named for village near Sebastopol, Russia, site of a battle Oct. 25, 1854, in the Crimean War. But the term (originally Balaclava helmet) does not appear before 1881 and seems to have come into widespread use in the Boer War. The British troops suffered from the cold in the Crimean War, and the usage might be a remembrance of that conflict. The town name (Balaklava) often is said to be from Turkish, but is perhaps folk-etymologized from a Greek original Palakion	a knit cap for the head and neck – called also balaclava helmet
3. Balalaika	noun	Stringed instrument with a triangular body, 1788, from Russian balalaika, said to be related to balabolit	origin with a triangular body played by plucking or strumming
4. Duma	noun	Russian national assembly, 1870 (in reference to city councils; the national one was set up in 1905), literally "thought," from a Germanic source (compare Gothic doms "judgment," English doom, deem)	a representative council in Russia; especially, often capitalized: the principal legislative assembly in Russia from 1906 to 1917 and since 1993
5. Intelligentsia	noun	The intellectual class collectively, 1905, from Russian intelligyentsiya	intellectuals or highly educated people as a group, especially when regarded as possessing culture and political influence
6. Kibitka	noun	Late 18-th century: Russian, from Tatar and Kyrgyz kubit (from Arabic qubbat 'dome') + the Russian suffix -ka	a type of covered Russian sledge
7. Kulak	noun	1877, relatively well-to-do Russian farmer or trader, from Russian kulak	a peasant in Russia wealthy enough to own a farm and hire labor. Emerging after the emancipation of serfs in the 19-th century the kulaks resisted Stalin's forced collectivization, but millions were arrested, exiled, or killed
8. Samovar	noun	1830, from Russian samovar, literally – self-boiler	a highly decorated tea urn used in Russia
9. Soviet	noun	1917, from Russian - sovet governing council, literally "council," from Old Russian suvetu	an elected local, district, or national council in the former Soviet Union

3. Следующая группа русских заимствований отражает советские реалии. В Советский период появилось множество слов, которые приобрели дополнительные значения или вовсе изменили сферу употребления: *аппаратчик (apparatchik)*; *агитпроп (agitprop)*; *гулаг (gulag)*.

Приведем несколько примеров из нашей выборки (таблица 3).

Т а б л и ц а 3 – Русские заимствования, отражающие советские реалии

Word	Part of speech	Etymology	Definition
1. Agitprop	noun	Also agit-prop, 1938, from Russian - agitatsiya, agitation (from French agitation; see agitation) + propaganda	political (originally communist) propaganda, especially in art or literature
2. Babushka	noun	1938, from Russian – babushka - "grandmother"	- an elderly Russian woman; - type of head covering for women; - russian doll
3. Cosmonaut	noun	1959, Russian kosmonavt	an astronaut of the Soviet or Russian space program
4. Gulag	noun	System of prisons and labor camps, especially for political detainees, in the former Soviet Union; rough acronym from Russian Glavnoe upravlenie ispravitelno-trudovykh lagerei - Chief Administration of Corrective Labor Camps, set up in 1931	the penal system of the U.S.S.R. consisting of a network of labor camps; also: labor camp
5. Kalashnikov	noun	Type of rifle or submachine gun, 1968, from Russian Kalashnikov, name of a weapon developed in the Soviet Union c. 1946 and named for Mikhail Kalashnikov, gun designer and part of the team that built it. In AK-47, the AK stands for Avtomat Kalashnikov.	a Soviet-designed assault rifle; especially: AK-47
6. Matryoshka (also matryoshka doll, matrioshka)	noun	1940-s: from Russian matrëshka.	Each of a set of brightly painted hollow wooden dolls of varying sizes, designed to nest inside one another. Also called Russian doll.
7. Narod	noun	1930-s; earliest use found in American Journal of Sociology. From Russian narod people, nation.	In Russia and (formerly) the Soviet Union: the people, the nation; (specifically in Russian and Soviet political ideology) the common people viewed as the bearers of national culture

4. Распад Советского Союза дал такие слова как гласность (*glasnost*) и перестройка (*perestroika*), которые и на сегодняшний день являются часто употребляемыми в прессе и уместны при ссылке на любую политическую, экономическую или бюрократическую реструктуризацию.

Далее представим несколько примеров из нашей выборки (таблица 4).

Т а б л и ц а 4 – Русские заимствования отражающие времена перестройки

Word	Part of speech	Etymology	Definition
1. Perestroika	noun	1981, from Russian <i>perestroika</i> , literally "rebuilding, reconstruction, reform" (of Soviet society, etc.)	noun the policy of economic and governmental reform instituted by Mikhail Gorbachev in the Soviet Union during the mid- 1980-s
2. Glasnost	noun	1972 (in reference to a letter of 1969 by Solzhenitsyn), from Russian <i>glasnost</i> openness to public scrutiny, literally, publicity, fact of being public.	a Soviet policy permitting open discussion of political and social issues and freer dissemination of news and information
3. KGB	noun	National security agency of the Soviet Union from 1954 to 1991, attested from 1955 in English, initialism (acronym) of Russian <i>Komitet gosudarstvennoy bezopasnosti</i>	(Soviet) State Security Committee

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что данную группу русских заимствований можно назвать «советизмами», получивших широкое распространение в английском языке.

Стоит отметить, что не всегда заимствованные слова сохраняют свое исходное значение при переходе в другой язык. Например: в английском слово *Soviet* означает житель или гражданин СССР (somebody from U.S.S.R.), в то время как в русском соответствующая односложная форма отсутствует. А «Советизм» (*sovietism*) привычнее используется в России в качестве антонима «антисоветизм», отсутствующей в английском словаре.

Причиной заимствований также может быть положительный или отрицательный интерес. К примеру, первые успехи Советского союза в околоземном пространстве поспособствовали появлению такого понятия , как «спутник» (*sputnik*) и «космонавт» – в слегка измененной форме: не *kosmonavt*, а

*cosmonaut*. Но, заимствованные из русского нарицательные слова, обозначающие научно-техническую лексику английского языка практически отсутствуют. Кроме: *nyetwork* – неработающая компьютерная сеть (*nonfunctional network*), от частичной кальки с русского нет (*nyet*).

Таким образом, русские заимствования не так часты в английском языке, как английские в русском. На основе анализа примеров и изучения временных периодов и исторических событий, можно сказать, что употребление англоговорящим населением того или иного русского слова, в большинстве случаев, напрямую зависит от внутривосточной обстановки в российском государстве, а также его взаимодействия с внешним миром. Опираясь на данное заключение мы можем выделить конкретные тематические группы используемой лексики.

## **2.2. Тематические особенности русских заимствований в английском языке**

К числу основных семантических групп заимствований из русского языка, которые были найдены на «The Moscow Times», «RT», «The Guardian», «The BBC», «The Fox News», «The New York Times» можно отнести следующие:

1. Наименования различных народностей в английском языке, пришедших из русского языка:

- *Evenki* – эвенк и эвенкийский (устар. тунгусский) язык;
- *Osset* – осетин;
- *Cossack* – казак;
- *Kalmuck* – калмык и калмыцкий язык;
- *Udmurt* – удмурт и удмуртский язык.

2. Географические названия: на территории Великобритании и США существует множество локаций, названных также как и самые знаменитые города и природные объекты: 7 раз на карте США встречается Москва (*Moscow*) и достаточное количество городков под названиями Петербург (*St. Petersburg*),



Одесса (*Odessa*); в Калифорнийской пустыне есть полустанок Сибирь (*Siberia*); в штатах Индиана, Миннесота и Северная Дакота существуют посёлки Россия, Белоруссия и Киев. Их основали свыше 100 лет назад мигранты, которые переселились в Америку в поисках лучшей жизни.

Реки Дон (*the Don*) и Волга (*the Wolga*) можно встретить в Шотландии, на севере острова Великобритания и в штате Айова, США. Название Волга (*the Wolga*) также имеет правый приток Миссисипи. На берегах Американской Волги располагается одноимённый сад.

Таким образом, согласно данным российского общеобразовательного портала, входящего в систему Федеральных образовательных порталов Министерства образования и науки РФ, среди географических названий на территории Великобритании и США встречается множество русских заимствований.

3. Наименования предметов одежды, быта, национальных музыкальных инструментов, а также продуктов питания и товаров, привлекавших англичан своей самобытностью данные слова можно охарактеризовать как «экзотизмы»:

- *shuba* – шуба;
- *valenki* – валенки;
- *babushka* – бабушка;
- *balalaika* – балалайка;
- *баян* – баян;
- *kvass* – квас;
- *morse* – морс;
- *koumiss* – кумыс;
- *kissel* – кисель;
- *vodka* – водка;
- *nalivka* – наливка;
- *nastoika* – настойка;
- *shchi* – щи;
- *borshch* – борщ;

- *okroshka* – окрошка;
- *kalash* – калач;
- *mead* – мёд;
- *shashlik* – шашлык;
- *bliny* – блины;
- *oladyi* – оладьи;
- *makhorka* – махорка;
- *papirosa* – папироса;
- *izba* – изба;
- *telega* – телега;
- *tarantass* – тарантас;
- *droshki* – дрожки;
- *kibitka* – кибитка.

4. Заимствования, отражающие исторические и политические реалии СССР. Как уже было отмечено, в советский период, в эпоху глобальных изменений во внутренней политике государства, а также значительного развития науки и техники, появился значительный пласт лексики, которая отражает данные реалии. Например:

- *KGB* – КГБ (Комитет Государственной Безопасности);
- *gulag* – ГУЛАГ;
- *sputnik* – спутник;
- *cosmonaut* – космонавт.

5. Названия природных особенностей. Как известно, Россия – единственная страна, представляющая все климатические зоны земного шара. Поэтому, неизбежны заимствования в сфере животного и растительного мира, в силу их отсутствия в собственной стране. Например:

- *steppe* – степь;
- *tundra* – тундра;
- *taiga* – тайга;
- *polynya* – полынья;

- *suslik* – суслик;
- *sable* – соболь;
- *borzoi* – борзая.

#### 5. Религиозные наименования:

- *molitva* – молитва;
- *obednja* – обедня;
- *starets* – старец.

Также стоит отметить, что русские заимствования в нашей выборке представлены практически только именами существительными.

Ввиду популяризации изучения иностранных языков, для прессы становится важным сохранение культурного колорита в статьях, посвященных определенным странам, при помощи использования заимствований. С развитием технологий и общества количество и частотность заимствованных слов растет с каждым днем.

### **2.3. Специфика функционирования русскоязычных заимствований в англоязычной прессе**

В данном разделе нашего исследования также были изучены тексты «The Moscow Times», «RT», «The Guardian», «The BBC», «The Fox News», «The New York Times».

Сравнение проводилось по частоте использования русских заимствований (от часто употребляемых к редким) (см. таблицу 5).

Т а б л и ц а 5 – Наиболее часто встречающиеся русские слова в адаптированной российской, американской и британской прессе

Британская пресса	Российская пресса	Американская пресса
“The Guardian”, “The BBC”	“The Moscow Times”, “RT”	“The Fox News”, “The New York”
1. <i>KGB</i> 2. <i>Beluga</i> 3. <i>Soviet</i>	1. <i>Soviet</i> 2. <i>Bolshevik</i> 3. <i>Perestroika</i>	1. <i>Vodka</i> 2. <i>KGB</i> 3. <i>Kalashnikov</i>

4. <i>Vodka</i>	4. <i>Vodka</i>	4. <i>Sputnik</i>
Британская пресса	Российская пресса	Американская пресса
“The Guardian”, “The BBC”	“The Moscow Times”, “RT”	“The Fox News”, “The New York”
5. <i>Kalashnikov</i> 6. <i>Kremlin</i> 7. <i>Sputnik</i> 8. <i>Bolshevik</i> 9. <i>Ruble</i> 10. <i>Cossack</i> 11. <i>Duma</i> 12. <i>Gulag</i> 13. <i>Cosmonaut</i> 14. <i>Glasnost`</i> 15. <i>Nihilist</i>	5. <i>KGB</i> 6. <i>Dacha</i> 7. <i>Babushka</i> 8. <i>Matryoshka</i> 9. <i>Copeck</i> 10. <i>Rouble</i> 11. <i>Gulag</i> 12. <i>Kalashnikov</i> 13. <i>Balalaika</i> 14. <i>Glasnost`</i> 15. <i>Kolkhoz</i> 16. <i>Ded Moroz</i> 17. <i>Snegurochka</i>	5. <i>Gulag</i> 6. <i>Intelligentsia</i> 7. <i>Komsomol</i>

Окончание таблицы 5

При этом проделанный анализ показал, что русизмы чаще используются в российской англоязычной прессе, чем в британской и американской: около 50% статейных записей с использованием русизмов приходится на российскую прессу, в то время как из нее исследовались лишь 2 газеты, а иностранных англоязычных газет за те же месяцы исследовалось 4. Таким образом, количество найденных русизмов в британской и американской прессе за те же месяцы составляет порядка 25% на газеты каждой страны. Примечательно также то, что статьи для англоязычных российских газет часто пишут журналисты, у которых родным языком является английский. Например: Michel A. Berdy, Charles Robertson, Christopher Stroop и другие. Таким образом, большее относительно зарубежной прессы количество русизмов в их речи можно объяснить адаптацией иностранцев к русской среде через выбор речевых оборотов и лексических единиц при работе над статьями для СМИ, но нет оснований считать “The Moscow Times” и “RT” «недостаточно англоязычными» газетами.

Среди встретившихся нам в англоязычной прессе русских заимствований можно выделить четыре семантические группы:

1) заимствования, чаще используемые, чтобы подчеркнуть быт и культуру России. Данный феномен можно наблюдать в следующих примерах:

(1) *A Vermont woman accused of killing her disabled son after pouring **vodka** into his feeding tube has been sentenced to up to 12 years in prison.* [Johnsbury 2017].

(2) ***Ded Moroz**, or Father Frost, is a fixture of New Year's Eve celebrations in Russia, together with his granddaughter **Snegurochka**, a fairy tale snow maiden* [The Moscow Times: news review (d) 2017].

Стоит отметить, что обзор новостей начинается с фразы «The Russian version of Santa Claus...», затем используется уже заимствованное русское слово «Ded Moroz».

(3) *Lots of **vodka** and nothing to eat. The usual student mess* [Berdy 2017].

(4) *The defendant, of Blackmore Road, Shaftesbury, had drunk half a 200ml bottle of **vodka** she bought on the day of the crash, the court was told* [The BBC News: dorset (a) 2017].

(5) *Don't miss the legendary Worker and **Kolkhoz** Woman statue outside* [Walker 2017].

2) русскую лексику, применяемую в статьях, посвященных памятным историческим событиям, например:

(6) *Beyond that, the primary characteristic that set him apart from his socialist rivals was his single-mindedness: "In the midst of soaring visionaries, Lenin focused his attention on one all-consuming objective that had not traditionally been uppermost in the thinking of the **intelligentsia**: the attainment of power"* [Rice 2017].

(7) *Without the **Bolshevik** revolution in 1917, Russia might have suffered just three or even fewer disasters, like China or Germany* [Robertson 2017].

(8) *On Nov. 7 Russia will mark the centenary of the October revolution when the **Bolsheviks** seized power* [The Moscow Times: news review (e) 2017].

(9) *Former **Soviet** leader Mikhail Gorbachev's policies of **glasnost** and **pere-stroika** in the late 1980s sparked hope that the reformist potential of the local council of 1917-18 could be recovered in Russia, and that the theological ideas and church practices advocated by diaspora clergy and lay intellectuals, some of which had circulated*

*in the USSR among dissidents, could have a positive impact on the development of the ROC [Stroop 2017].*

(10) *It's the height of Perestroika. Old certainties are fading fast, not least faith in the Soviet healthcare system, free and available, but short on new generation drugs, high-tech equipment and magic [Ogorodnev 2017].*

(11) *Before Perestroika, he headed the Gorky (Nizhny Novgorod) regional committee of the Communist Party's youth branch – the Komsomol [The RT: news review (a) 2017].*

3) использование английских эквивалентов структурных подразделений и должностей высокопоставленных лиц также являющихся причиной употребления русских заимствований при описании внутри- и внешнеполитических событий:

(12) *State Duma vice speaker Pyotr Tolstoy told The Moscow Times that the United States forced Russia's hand. "We are learning from our American colleagues, and we are trying to keep up," he said [Gershkovich 2017].*

(13) *The Open Russia group and OVD-Info, which monitors political arrests, said that Sunday's detentions took place in Manezh Square, adjacent to the Kremlin, and outside the nearby building of the Duma, the lower house of parliament [Fox news: Associated Press 2017].*

(14) *For them, the Soviet Union represented a noble idea, and the Komsomol — whose membership reached over 40 million by 1991 – was its social underpinning [Luxmoore 2017].*

4) кальки оригинальных названий ведущих предприятий:

(15) *And it is not because money from the state-owned Russian bank VTB and the word "Gazprom" are part of Alisher Usmanov's Gazprom Investholding – and that neither prove any particular political intent [Kashin 2017].*

(16) *Former Economic Development Minister Alexei Ulyukayev has been under house arrest since his detention last November. He is suspected of demanding \$2 million to approve the purchase of the Bashneft oil firm by Rosneft [The Moscow Times: news review (c) 2017].*

(17) *In its counter-lawsuit, the **Rostec** subsidiary that transferred the turbines claims the agreements are legally void [Abdullaev 2017].*

(18) ***MNVO** Virgin will use network capacities of **T2 RTK Holding**, which runs the mobile phone operator **Tele2**, the upstart fourth mobile phone service provider in the Russian capital, the **Vedomosti** business daily has reported [The Moscow Times: news review (a) 2017].*

(19) *An unnamed federal official said Rotenberg's firm, **Stroigazmontazh**, would not formally take part in the railroad's construction because of U.S. sanctions. State-run Russian Railways is also likely to avoid operating the new network for fear that it will fall foul of sanctions on companies that operate in Crimea, **Vedomosti** cites a development center expert as saying [The Moscow Times: news review (b) 2017].*

Все отобранные нами русские заимствования подверглись формальной ассимиляции. Формальная ассимиляция подразделяется на фонетическую, грамматическую и графическую (графико-орфографическую).

Под фонетической ассимиляцией понимается, во-первых, заимствование звукового образа лексической единицы из языка-донора, сопровождающееся субституцией звуков, и, во-вторых, в языке-реципиенте может измениться акцентуационная модель, то есть произойдет сдвиг ударения. Все исследуемые заимствования можно разделить на те, что подверглись фонетической ассимиляции (порядка 75% слов) и на те, что сохранили свой фонетический облик (25%). Полученные данные представим на рисунке 1.

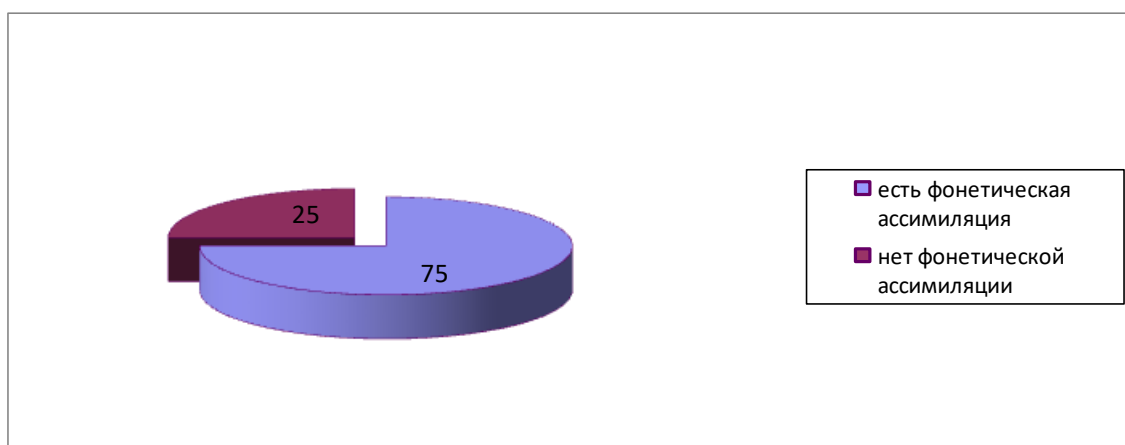


Рисунок 1 – Соотношение степени фонетической ассимиляции русских заимствований в англоязычных изданиях

К фонетически ассимилировавшим отнесем такие заимствования, как:

- *sable*;
- *cosmonaut*;
- *Kremlin*;
- *KGB*;
- *MGB* и т.д.

Также можно выделить лексические единицы, в которых произошла небольшая звуковая субституция, например, в словарях часто приводится вариант произношения слов «*Chukchi*» и «*tundra*» через короткий гласный звук [ʌ].

Отдельно выделим слова, которые изменили акцентуационную модель:

- *babushka* – *ba'bushka*;
- *gu'lag* – *'gulag*;
- *che'kist* – *'chekist*;

При грамматической ассимиляции:

- во-первых, происходит переход заимствованных лексических единиц в соответствующие лексико-грамматические классы слов (при этом преобладающее число слов не меняет свою «частичную принадлежность»);

- во-вторых, включение в грамматические категории (числа, рода, времени, степеней сравнения), которые существуют в языке-реципиенте.

Стоит обратить внимание, что многие заимствования, сохраняя категорию числа, либо принимают модель его образования, используемую в языке-реципиенте, либо допускают два варианта его образования.

К таковым относятся следующие заимствования:

- *apparatchiks* – *apparatchiki*;
- *blini(y)* – *blinis*;
- *bolsheviks* – *bolsheviki*;
- *kulaks* – *kulaki*.

Полученные данные представим на рисунке 2.



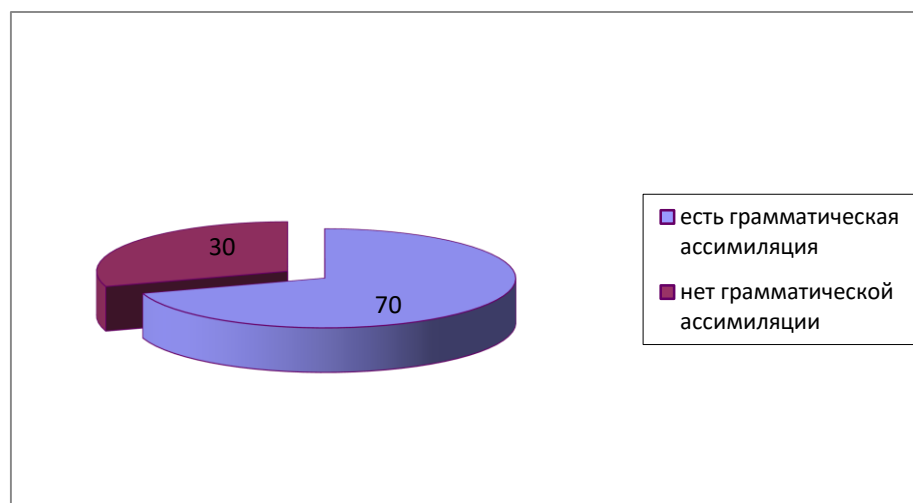


Рисунок 2 – Соотношение степени грамматической ассимиляции русских заимствований в англоязычных изданиях

Под графической ассимиляцией подразумевается графическое переобразование заимствованного слова с использованием графических средств языка-реципиента, а также подчинение ее написания нормам орфографии языка-реципиента.

Все русские заимствования ассимилируют графически, так как сменили своё написание с кириллицы на латиницу.

Графически ассимилированные заимствования представляют собой 30%:

- *sable*;
- *Kremlin*;
- *Cossack*.

Соответственно 70% составляют не ассимилированные:

- *babushka*;
- *chekist*;
- *Sputnik*;
- *vodka*;
- *tundra*.

Полученные данные представим на рисунке 3.

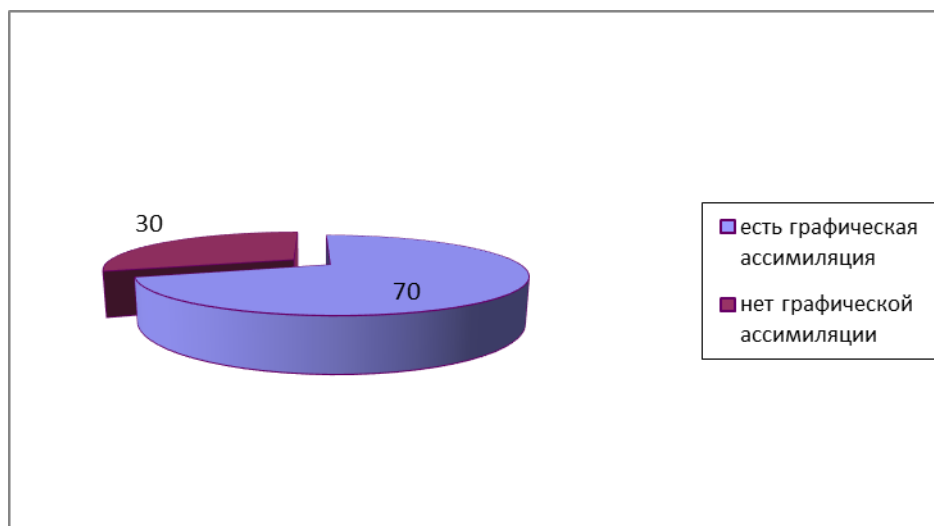


Рисунок 3 – Соотношение степени графической ассимиляции русских заимствований в англоязычных изданиях

В ходе исследования было установлено, что заимствование может приобретать самостоятельное значение, новую стилистическую окраску, образовывать устойчивые словосочетания и выражения с уже существующими в языке-реципиенте словами, причисляться к иному слою лексики.

Так, слово *babushka*, перейдя в английский язык, приобрело вдобавок к значению в языке-реципиенте – *an old woman or grandmother* дополнительные – *type of head covering for women, Russian doll*.

Заимствование *sable*, помимо сохранения значения *a marten, valued for its fur* и, непосредственно, *a pelt or fur*, также переходит в разряд прилагательных и используется в значении *black*.

На основе реализованной семантики, описанной выше, могут быть выделены следующие функции русских заимствований в англоязычных печатных изданиях.

1. Создание национального колорита, актуализация общей картины русской национальной культуры. Прежде всего, включение русизмов в текст служит созданию местного колорита. Продемонстрируем это на следующем характерном примере:

(20) *“The announcement was very Soviet,” Oreshkin said. “Back then big announcements had to be made at a kolkhoz” – a Soviet farm collective – “or a factory where you could show you were close to the working class” [Gershkovich 2017].*

В этом отрывке используется несколько слов, которые призваны на когнитивном уровне активизировать у реципиента образ России и тем самым вызвать в представлениях читателя достаточно полную картину русской действительности.

Русизмы *Soviet, kolkhoz* выступают здесь в роли культурных маркеров, которые непосредственно указывают на русскую действительность.

Воссоздание среды в данном контексте служит усилению эффекта выразительности текста, способствуя передаче авторской критической позиции к описываемому событию.

Культурная маркированность русских заимствований способствует также тому, что многие из них употребляются в качестве номинаций, ориентированных на русскую культуру. Например:

(1) *Ded Moroz, or Father Frost, is a fixture of New Year’s Eve celebrations in Russia, together with his granddaughter Snegurochka, a fairy tale snow maiden.*

*The parents of kindergarteners in Novosibirsk are now deciding whether or not to hold New Year’s Eve celebrations without Ded Moroz, the RBC business portal cited a local source as saying Tuesday [The Moscow Times: news review (d) 2017].*

2. Актуализация объективной информации, связанной с отдельными элементами культуры и быта России. Вторая когнитивно-прагматическая функция связана с активизацией образа «изделие», например, «матрешка» и т.д. Как правило, данная функция характеризуется конкретностью и объективностью в представлении информации. Такие русизмы как *samovar, matryoshka, babushka, balalaika, gusli, sarafan, и др.*, могут встречаться в повествовании, где культурно-маркированные русизмы используются для описания явлений и предметов как таковых, без подчеркивания их принадлежности к русской культуре, например,

(21) *Mr. Hussain and his son leave home at dawn. They fire up the samovar. For breakfast, they serve tea and eggs [Mashal 2017].*

3. Выражение оценки и отношения. Прагматический потенциал русских заимствований определяется их возможностью воздействия на адресата посредством выражения оценки и / или демонстрации отношения автора текста к тому или иному описываемому событию или явлению. Следовательно, можно говорить об оценочной функции ксенонимических слов в англоязычных изданиях.

Это можно наблюдать при употреблении русизма *matryoshka* в качестве метафоры, подчеркивающей определенные свойства предмета с целью выражения присущих слову оценочных коннотаций. Для демонстрации авторской позиции характерно включение в немецкоязычный текст слов, заимствованных из русского языка, содержащих определенные коннотации. Русизмы с прагматическими коннотациями могут передавать критическое отношение автора к предмету описания. В качестве иллюстрации приведем следующий пример:

(22) *Tsar Putin returns: the Case of the forgery allegations overshadowed President election in Russia is the favourite, Vladimir Putin will won, according to initial results, it is clear* [Gershkovich 2017].

Оценочность данному высказыванию придает сочетание *Tsar Putin*, содержащее культуроним *Tsar*.

4. Подчеркивание признака, лежащего в основе русского заимствования, при номинации предметов, не связанных с русской лингвокультурой.

Рассмотрим следующий пример из «The Moscow Times»:

(23) *One was of a girl on an outing, eyes sparkling, dressed in a fur hat, heavy woolen jacket and the kind of felt boots called **valenki*** [The Moscow Times: news review (f) 2017].

В издании “The BBC” обнаружены русские заимствования, используемые для создания хронотопа, описания быта заключённых ГУЛАГа, воссоздания тяжёлой атмосферы сталинских репрессий:

(24) *No one, except the **vory**, the professional criminals, would mark their skin in such a way* [The BBC (b): news review 2017].

(25) *Fraera* was integrated into their rituals: her body covered with tattoos, her birth name tossed aside and replaced with a *klikukha*, a vory nickname [The BBC: news review (b) 2017].

Итак, в рассматриваемых материалах подавляющее число иноязычных вкраплений используется для создания хронотопа. При помощи данного приёма достигается цель уточнения места и исторического периода, в течение которого происходят события, подчёркивается национально- культурный и темпоральный колорит описываемой страны или нации.

## Заключение

Заимствования были и остаются неотъемлемой частью диалога культур земного шара. Как показывают результаты исследования, без заимствований внутреннее развитие языков происходило бы намного медленнее.

Несомненно, стоит отметить, что заимствования как обогащают язык-реципиент, придавая ему необычную стилистическую и эмоциональную окраску, так и являются источником его загрязнения. Многие слова оригинала утрачивают свое значение или вовсе становятся архаизмами.

Немалый вклад в развитие английского языка внес русский язык. В ходе ведения торговых и дипломатических отношений на протяжении веков лингвистами наблюдалось значительное обогащение иностранной лексикой.

В современном мире, в период глобализации, мы рассмотрели распространенность использования русских заимствований в британских изданиях – «The Guardian», «The BBC»; в американских – «The Fox News», «The New York Times»; в российских англоязычных изданиях – «The Moscow Times», «RT».

Анализ показал, что русские заимствования с более высокой частотностью встречаются на страницах двух российских англоязычных газет – около 50%, и лишь по 25% заимствований за тот же срок (два месяца 2017 года) приходится на два издания из британской прессы и два из американской. Поскольку статьи в российской англоязычной прессе были написаны или отредактированы иностранными журналистами, являющимися сотрудниками выбранных нами крупных изданий, есть основания полагать, что более высокая частотность русских заимствований в российских англоязычных газетах обусловлена не «искажением» английского языка», а необходимостью описания российских реалий, более насущной для российских газет.

Весь корпус русских заимствований можно разделить на несколько тематических групп:

- наименования, появившиеся в языке до эпохи Советского Союза (древнерусские, дореволюционные), используемые для определения явлений, связанных с государственным устройством, а также называющих правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц. Например: *czar (tzar), voivode, bojar, cossack, ukase, kremlin*;

- обозначения мер веса, расстояний, денежных единиц (употребляющихся в русском и некоторых других славянских языках), например: *verst, arshin, pood, sagine, rouble, copeck, chervonets*;

- названия предметов одежды, продуктов питания, предметов быта и музыкальных инструментов, например: *shuba, valenki, babushka, balalaika, kvass, morse, koumiss, shchi, borshch, mead, shashlik, vodka, bliny, izba, samovar, tarantass*;

- названия природных особенностей (в том числе представителей флоры и фауны) России, например:

- *steppe, tundra, taiga, polynya, sable*;

- религиозные наименования, например: *molitva, obednja, starets*;

- «советизмы», получившие широкое распространение в английском языке, например: *Komsomol, Gulag, Politburo*.

Анализ «лексикографического портрета» русских заимствований на основе статей из «The Moscow Times», «RT», «The Guardian», «The BBC», «The Fox News», «The New York Times» показал любопытные результаты: не все широко употребленные и известные русские заимствования были обнаружены в англоязычных изданиях.

Найдено более 120 лексических единиц. Отсутствуют такие распространённые заимствования разных исторических периодов, как: *valenki, oladyi, bayan, kokoshnik, khorovod, pirozhki, narodnik, decembrist, kolkhoz, sovkhov, padonok, gopnik, calash*.

Анализ англоязычных СМИ на предмет русскоязычных заимствований показал, что русские заимствования в англоязычных изданиях представлены достаточно широко, особенно, когда речь идет о России. Но стоит отметить, что в

статьях, не посвящённых русской тематике, такого обширного пласта русских заимствований мы не обнаружим.

По результатам исследования русских заимствований на предмет ассимиляции, было установлено, что они достаточно легко поддаются формальной ассимиляции: 100% русских заимствования ассимилируют графически, так как сменили своё написание с кириллицы на латиницу, порядка 75% слов подверглись фонетической ассимиляции и 70% ассимилировались грамматически.

Что касается функциональной ассимиляции, отмечено, что русские заимствования в чужой для себя языковой среде активно приобретают самостоятельные значения, новую стилистическую окраску, образуют устойчивые словосочетания и выражения с уже существующими в языке-реципиенте словами, а также имеют способность причисляться к иному слою лексики (такие слова как *babushka, sable* и другие).

Отдельное внимание было уделено иноязычным вкраплениям и варваризмам, которые достаточно часто используются в «The Moscow Times», «RT», «The Guardian», «The BBC», «The Fox News», «The New York Times» для придания тексту оттенка национально-культурного и темпорального колорита описываемой страны или нации, для создания хронотопа, усиления экспрессивности повествования.

Итак, результаты анализа русских заимствований позволяют сделать вывод о том, что в текстах англоязычных СМИ русизмы выполняют четыре когнитивно-прагматические функции:

- употребляются как специальное средство создания национального колорита и актуализации общей картины русской культуры и действительности;
- используются в качестве номинаций отдельных реалий русской культуры, где на первый план выходит не культурно-маркированная, а общая («техническая») характеристика описываемого предмета;
- служат средством выражения оценки и передачи прагматических интенций автора;



- используются в новых смыслах для номинации явлений, не связанных непосредственно с русской действительностью.

При употреблении анализируемых слов в первых трех случаях культурная маркированность данных слов сохраняется, последняя же функция характерна для рассматриваемых единиц только в определенных контекстах, где имеет место подчеркнутая актуализация отдельного признака соответствующего предметам / явления, при этом изначальная культурная маркированность заимствования может нейтрализоваться.

Реализация выявленных функций определяется взаимодействием семантической структуры слова и дискурсивных условий, в результате чего на когнитивном уровне при наличии соответствующих фоновых знаний у реципиента происходит соотнесение описываемых событий / предметов с Россией, а если эта культурная маркированность оказывается нерелевантной, то с каким-нибудь другим геокультурным регионом в зависимости от интенции автора.

В тексте данной выпускной квалификационной работы приведено множество примеров из англоязычных СМИ, раскрывающих эту проблему. Тем не менее, существует мнение, что влияние русского языка было весьма незначительным, но справедливо будет утверждать, что, во-первых, отдельные русские заимствования сыграли значительную роль в становлении словарного состава современного английского языка, во-вторых, русские заимствования часто встречаются на страницах англоязычных СМИ, где выполняют ряд важнейших стилистических и культурологических функций (справедливо отметить, что описать современную российскую действительность, не прибегая к использованию русских заимствований практически невозможно).

## Список литературы

1. Алексеев М. П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Уч. записки ЛГУ. 1974. Вып. 9. Серия филологических наук. С. 72, 77.
2. Алексеев М. П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. 2011. № 7. 137 с.
3. Алехина А. И. Идиоматика современного английского языка. М.: 1982. 279 с.
4. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Просвещение, 1956. 218 с.
5. Английская лексика – с самого начала // Способы заимствований в английской лексике [Электронный ресурс]. URL: <http://englishfull.ru/leksika/analiz-angliyskoy-leksiki.html> (дата обращения: 18.03.2018).
6. Аракин, В. Д. История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.
7. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка (практич. курс): Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: «Высшая школа», 1977. 240 с.
8. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус. яз.). Л.: Из-во Ленинградского Университета, 1978. 152 с.
9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка М.: «Высшая школа», 1973. 304 с.
10. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2012. 376 с.
11. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. 381 с.
12. Баранов А. Н. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. М. 1987. 144 с.
13. Баш Л. М. Дифференциация термина «заимствование» // Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология. 2001. № 4. 71 с.

14. Бергельсон М. В. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. М.: Наука, 1987. 210 с.
15. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. 608 с.
16. Брейтер, М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог, 2000. 213 с.
17. Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка. М.: 1991. С. 56–63.
18. Демьянов В. Г. Иноязычная лексика в истории русского языка. XI–XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. Наука, 2001. 183 с.
19. Заботкина, В. И. Новая лексика современного языка. М.: ЭКСМО, 2001. 170 с.
20. Иванова И. П., Чахоян Л. П. История английского языка. Учебник. М.: «Высш. школа», 1976. 320 с.
21. Ившин В. Д. Синтаксис речи современного английского языка: Учебное пособие для лингвистических университетов и факультетов иностранных языков. Изд. 2-е переработанное и дополненное. Ростов н/Д.: РГПУ, 2002. 267 с.
22. Ильиш Б. А. История английского языка. Изд. 5-е исправленное и дополненное. Учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высш. школа», 1968. 420 с.
23. Кабачки В. В. Внешнекультурная коммуникация (проблема номинации на материале англоязычного описания советской культуры): дис. ... доктора филол. наук. 10.02.04. Л.: ЛГУ, 1987. 326 с.
24. Коган О. Отбор лексики для американских учебников русского языка. «Русский язык за рубежом». М.: 1993. № 2. 32–35 с.
25. Крысин Л. П. Иноязычное заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий. Вопросы языкознания. М.: 2002. № 6. 173 с.
26. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Изд-во «Наука», 1968. 208 с.
27. Лешев О. П. Русские слова в американском английском языке. М.: Буквица, 2012. 256 с.

28. Лотте Д. С. Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов [Электронный ресурс] URL: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (дата обращения: 14.11.2017).

29. Патохин А. И. Цитата. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка. М.: 2003. С. 110–116.

30. Прокопович С. Н. Лексикология английского языка Кишинев: 2007. 201 с.

31. Резник Р. В. History of the English language (история английского языка): учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2001. 496 с.

32. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: 1998. 260 с.

33. Суперанская А. В. Транслитерация. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С 458.

34. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. Перевод с немецкого О. Н. Трубачева, с дополнениями. Под ред. и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Первое русскоязычное издание [Электронный ресурс] URL: <http://www.slovorod.ru/etym-vasmer/index.html> (дата обращения 15.05.2018).

35. Хворостин Д. В. Англо-русский словарь лингвистических терминов. Энциклопедический словарь. Челябинск: 2007. С. 115.

36. Bliss A. J. A dictionary of foreign words and phrases in current English. London-Henley: Routledge & Kegan Paul, 1977. 156 p.

37. Nichol M: 25 Russian Words Used in English (and 25 More That Should Be) [Electronic resource] // Daily Writing Tips. 2012, March 17. URL: <https://www.dailywritingtips.com/25-russian-words-used-in-english-and-25-more-that-should-be/> (дата обращения: 15.12.2017).

38. Oxford Dictionary Of Foreign Words And Phrases. Oxford University Press: 2012. 528 p.

39. Smith, L.P. The English Language L.: Williams & Norgate, 2002. 254 p.

40. The Soviet Language Revolution [Electronic resource] // The Moscow Times: The Russian Newspaper. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/the-soviet-language-revolution-59541> (дата обращения: 18.10.2017).

## Список источников фактического материала

1. Abdullaev N.: The Real Risks for Foreign Companies in Russia (Op-ed) [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 9. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/political-risks-rule-despite-russias-progress-in-doing-business-59512> (дата обращения: 15.02.2018).
2. Berdy M.: A Very Russian Mishmash [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 28. URL : <https://themoscowtimes.com/articles/a-very-russian-mishmash-59608> (дата обращения: 15.02.2018).
3. Gershkovich E.: Putin: A Modern-Day Tsar, a Soviet-Style Leader, a President Left Behind [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 30. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/putin-modern--tsar-soviet-leader-president-left-behind-59849> (дата обращения: 15.02.2018).
4. Gershkovich E.: Russia's New Law Against Foreign Media 'Won't Even Work' [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 15. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/russia-new-law-against-foreign-media-wont-even-work-59585> (дата обращения: 15.02.2018).
5. Johnsbury S.: A Vermont woman accused of killing her disabled son [Electronic resource] // The Fox News. 2017, November 2. URL : <http://www.foxnews.com/us/2017/11/01/vermont-woman-gets-prison-in-vodka-death-disabled-child.html> 2 Nov 2017 (дата обращения: 15.02.2018).
6. Kashin O.: Independent Journalists in Russia Will Have to Live Without Their Western Role Models (Op-ed) [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 15. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/independent-journalists-in-russia-will-have-to-live-without-their-western-role-models-oped-59579> (дата обращения: 15.02.2018).
7. Luxmoore M.: In Russian City, a Time Capsule to Comrades of the Future [Electronic resource] // The New York Times. 2017, November 6. URL : <https://www.nytimes.com/2017/11/06/world/europe/russian-revolution-anniversary.html> (дата обращения: 15.02.2018).

8. Mashal M.: A Tale of Two Hotels, a Buddha Behind Each [Electronic resource] // The New York Times. 2017, October 25. URL: <https://www.nytimes.com/2017/10/25/world/asia/bamian-buddhas.html> (дата обращения: 15.02.2018).

9. Ogorodnev I.: Soviet Union's mass delusion: Psychic healer who 'cured' millions through TV dies [Electronic resource] // RT. 2017, October 11. URL: <https://www.rt.com/news/406351-chumak-psychic-healer-soviet/> (дата обращения: 15.02.2018).

10. Rice C.: Condoleezza Rice on the 10 Days Still Shaking the World [Electronic resource] // The New York Times. 2017, October 17. URL: <https://www.nytimes.com/2017/10/17/books/review/condoleezza-rice-study-russia.html> (дата обращения: 15.02.2018).

11. Robertson C.: Why the 1917 Bolshevik revolution was bad for Russia [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, October 4. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/why-the-1917-bolshevik-revolution-was-bad-for-russia-59146> (дата обращения: 15.02.2018).

12. Stroop C.: The Russian Orthodox Church and the Impact of Bolshevism [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 3. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/the-russian-orthodox-church-and-the-impact-of-bolshevism-59462> (дата обращения: 15.02.2018).

13. The BBC News: Dorset (a): Drink-drive mum killed daughter in Blandford crash [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, October 26. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-england-dorset-41756563> (дата обращения: 15.02.2018).

14. The BBC News: Dorset (b): news review Army 'Targeting Criminals' Not Mugabe [Electronic resource] // The BBC. 2017, October 19. URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/w172vr0n711tl0q> (дата обращения: 15.02.2018).

15. The Fox News: Associated Press Reports (a): Navalny supporters detained in Russian capital [Electronic resource] // The Fox News. 2017, October 8. URL: <http://www.foxnews.com/world/2017/10/08/reports-navalny-supporters-detained-in-russian-capital.html> (дата обращения: 15.02.2018).

16. The Moscow Times: news review (a): Virgin Launches Mobile Virtual Network Operator in Russia [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 28. URL: <https://themoscowtimes.com/news/branson-virgin-mobile-virtual-network-operator-russia-59717> (дата обращения: 15.02.2018).

17. The Moscow Times: news review (b): New Crimea Railroad Could Cost Russia Extra \$1.7 Bln [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 27. URL: <https://themoscowtimes.com/news/new-crimea-railway-line-could-cost-russia-2-billion-59710> (дата обращения: 15.02.2018).

18. The Moscow Times: news review (c): Rosneft CEO Igor Sechin Dodges Court Appearance Again [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 15. URL: <https://themoscowtimes.com/news/ulyukayev-59580> (дата обращения: 15.02.2018).

19. The Moscow Times: news review (d): Siberian Schools Plan Santa Ban to Fight Corruption [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 28. URL: <https://themoscowtimes.com/news/Siberian-kindergartens-planning-ban-santa-claus-fight-corruption-59720> (дата обращения: 15.02.2018).

20. The Moscow Times: news review (e): The Moscow Times Launches 100 Years Since the Russian Revolution Project [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, October 30. URL: <https://themoscowtimes.com/news/100-years-eng-59419> (дата обращения: 15.02.2018).

21. The Moscow Times: news review (f): A Guide to Moscow Holiday Shopping [Electronic resource] // The Moscow Times. 2017, November 29. URL: <https://themoscowtimes.com/articles/holiday-shopping-59878> (дата обращения: 15.02.2018).

22. The RT: news review (a): Russia's former nuclear boss appointed deputy head of presidential administration [Electronic resource] // RT. 2017, October 5. URL: <https://www.rt.com/politics/361691-former-russian-nuclear-boss-appointed/> (дата обращения: 15.02.2018).

23. Walker S.: 10 top tips from our Moscow correspondent [Electronic resource] // The Guardian. 2017, November 28. URL: <https://www.theguardian.com/travel/2016/>



[nov/28/10-top-moscow-travel-tips-guardian-correspondent](#)

(дата обращения:

15.02.2018).

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»

---

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

Кафедра образования в области романо-германских языков

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

на выпускную квалификационную работу студентки Верпеко Татьяны Михайловны направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) / Иностранный язык (английский) и иностранный язык (французский) группа Б2508аф

Руководитель ВКР кандидат филологических наук, доцент Ю.В. Головнёва на тему «Русские заимствования в англоязычной прессе»

Дата защиты ВКР «25» июня 2018 г.

ВКР Татьяны Михайловны Верпеко затрагивает актуальную тему взаимопроникновения культур через языковые заимствования. Взаимодействие языка с сознанием и культурой становится предметом особой отрасли лингвистики – лингвокультурологии, и данная работа вносит определенный вклад в эту область знания. Научное значение темы – в новизне сочетания поставленных задач и выбранного для их решения материала. Разработка темы имеет и практическую значимость: методика анализа современной англоязычной прессы, применяемая в ВКР, может применяться на другом материале и в других студенческих работах, в том числе в докладах на студенческих научных конференциях.

В работе сопоставлено употребление русских заимствований в англоязычной прессе трех стран – России, Великобритании и США, – за один и тот же период (октябрь-ноябрь 2017 г). В теоретической главе грамотно и последовательно проведен необходимый для этого анализ классификаций русизмов, на его основе составлена классификация, наиболее соответствующая задачам работы. Практическая глава основана на самостоятельном исследовании. Следует отметить, что список источников фактического материала, включающий 23 газетных публикации, – это лишь «вершина айсберга»: автором было просмотрено значительно большее количество статей, что потребовало кропотливого труда. В среднем в иностранной прессе приходилось по одной публикации с русизмами на сотню без них, в российской англоязычной прессе – по одной на несколько десятков. Татьяна Михайловна проявила умение анализировать материал, обобщать и делать выводы. Из недостатков можно указать, что автору не всегда удавалось укладываться в сроки, заданные планом-графиком; работа содержит незначительные недочеты, которые можно было бы исправить, если бы работа была написана раньше.

Татьяна Михайловна Верпеко заслуживает присвоения квалификации «бакалавр», рекомендуемая оценка – «хорошо».

Оригинальность текста ВКР составляет 74%.

Руководитель ВКР  
канд. филол. наук, доцент



Ю.В. Головнёва

«13» июня 2018 г.



Мой кабинет

Курсы

ДВФУ

Репозиторий

Косова О 500+

**Русские заимствования в англоязычной прессе для Т Верпеко**

**Сводная информация**

Филиал ДВФУ в г. Уссурийск. Проверка ВКР на наличие плагиата 2018( Ussuriisk-antiplagiat-04 )  
20 Июнь 2018 г.

**Сведения об оценках**

Элемент	Оценка
Проверка черновиков ВКР	57,00
Окончательная проверка выпускных квалификационных работ на наличие плагиата	74,00

Подпись: И.Т.Осипов

Отчет создан: 20 Июнь 2018 г.

Филиал ДВФУ в г. Уссурийск. Проверка ВКР на наличие плагиата 2018( Ussuriisk-antiplagiat-04 )